二十五史

第五卷

主编　齐豫生　夏于全

吉林摄影出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

责任编辑:宗　平

二十五史

齐豫生　夏于全　主编

吉林摄影出版社出版发行
(长春市人民大街 124 号)
787×1092 毫米　16 开　105 印张　2000 千字
2002 年 7 月第 1 版　2002 年 7 月第 1 次印刷
北京市金顺印刷厂　　印数:3000 册

ISBN7-80606-572-5/Z·67　　全套定价(共六册):1280.00 元

版权所有　　盗版必究

编　委　会

特邀顾问：沙　文　　陈　剑

主　　编：齐豫生　　夏于全

编　　委：张　桦　　刘志红　　朱立春　　孙承飞

李　萌　　李喜彪　　李维杰　　杨　波

赵彦博　　钟　祥　　卢　永　　程　飞

张征武　　冯　熙　　郑雨石　　龙维舟

郭　强　　张秀英　　章函谷　　许之山

王咏竹　　郭鹏飞　　林家鹤　　冯文轩

喻　君　　任　涛　　朱友仁　　傅　涛

校　　勘：艺文堂

排　　版：施海飞　　张红芳

出版说明

中华民族是伟大的民族,中华民族不仅善于创造人类文明的辉煌史,更善于谱写人类文明的辉煌史。

一部《二十五史》堪称中华历史上最恢宏壮丽的长河史,她波澜壮阔地展现了从传说中的黄帝以来的中华民族几千年的社会历史风云,不仅生动地再现了社会发展的历史进程,更深刻地揭示了社会发展的客观规律。

我们并不认为正史是在“为帝王将相作家谱”。毫无疑问,《二十五史》这一历史长河所掀起的惊涛骇浪正是中华历史的最强音,奏起的正是五千年中华文明史的最伟大乐章。

几十位专家学者甄别不同版本、精选精编、精心配写译文的这部《二十五史》,充分尊重历史,充分考虑读者的现实需要,将历史与现实有机结合,编撰角度新颖,原文点校精良,译文紧扣历史与现实的契合点进行翻译,通俗易懂,给人以历史智慧的启迪。“读史使人明智”,本部《二十五史》奉献给广大读者和收藏者的不仅是丰富的文史知识,更重要的是民族和个人开拓奋进的自信心。

本书编委会

2002 年 7 月

第五卷目录

旧五代史

葛从周传 …… (1)
王彦章传 …… (4)
贞简曹太后传 …… (7)
周德威传 …… (9)
刘守光传 …… (14)
杨凝式传 …… (15)
冯道传 …… (16)

新五代史

太祖母文惠皇后王氏传 …… (25)
庄宗神闵敬皇后刘氏传 …… (26)
高祖皇后李氏传 …… (29)
宣懿皇后符氏传 …… (31)
景延广传 …… (32)
史弘肇传 …… (34)
张承业传 …… (37)
张居翰传 …… (39)
刘词传 …… (40)
马重绩传 …… (41)
李煜传 …… (42)

宋　史

宋太祖纪 …… 45
钦宗本纪 …… 84
英宗宣仁圣烈高皇后传 …… 98
光宗慈懿李皇后传 …… 101
薛居正传 …… 103
欧阳修传 …… 105

需要全本请访问 www.ertongbook.com

韩彦直传 …… 113
范成大传 …… 116
吴遵路传 …… 119
陆九渊传 …… 120
贾似道传 …… 123

辽　史

天祚皇帝本纪 …… (131)
太祖淳钦皇后述律氏传 …… (161)
景宗睿智皇后萧氏传 …… (163)
圣宗仁德皇后萧氏传 …… (164)
韩延徽传 …… (165)
耶律休哥传 …… (166)
萧挞凛传 …… (169)
大公鼎传 …… (170)
马人望传 …… (171)
列女传 …… (173)
直鲁古传 …… (176)
耶律敌鲁传 …… (177)
耶律乙辛传 …… (177)
张孝杰传 …… (180)

金　史

熙宗悼平皇后传 …… 182
世宗昭德皇后传 …… 183
宣宗明惠皇后传 …… 186
完颜宗翰传 …… 187
完颜宗望传 …… 193
宗干传 …… 204
完颜宗弼传 …… 206
韩企先传 …… 211
张中彦传 …… 212
耶律履传 …… 214
杨云翼传 …… 216
赵秉文传 …… 221
雷渊传 …… 224
徒单恭传 …… 225

王庭筠传 …… 227
麻九畴传 …… 229
元好问传 …… 230
党怀英传 …… 231
王政传 …… 232
刘焕传 …… 233
萧裕传 …… 235
《列女传》 …… 238
刘完素传 …… 244
张从正传 …… 244
李庆嗣、纪天锡传 …… 245
张元素传 …… 245

旧五代史

葛从周传

【原文】

葛从周，字通美，濮州鄄城人也。曾祖阮，祖遇贤，父简，累赠兵部尚书。从周少豁达，有智略，初入黄巢军，渐至军校。唐中和四年三月，太祖大破巢军于王满渡，从周与霍存、张归霸昆弟相率来降。七月，从太祖屯兵于西华，破蔡贼王夏寨。太祖临阵马踣，贼众来追甚急，从周扶太祖上马，与贼军格斗，伤面，矢中于肱，身被数枪，奋命以卫太祖。赖张延寿回马转斗，从周与太祖俱免。退军殷水，诸将并削职，唯擢从周、延寿为大校。其从入长葛、灵井，大败蔡贼，至斤沟、淝河，杀铁林三千人，获九寨虞候王涓。

太祖遣郭言募兵于陕州，有黄花子贼据于温谷，从周击破之。又破秦贤之众于荥阳，寻佐朱珍收兵于淄、青间。时兖州齐克让军于任城，从周败之，擒其将吕全真。淄人不受制，复与之战，获其骁将巩约。会青州以步骑万余人列三寨于金岭，以卮要害，从周与朱珍大歼其众，掳其将杨昭范五人而还。至大梁，不解甲，径至板桥击蔡贼，破卢塘寨，塘自溺而死。又于赤土冈杀蔡军二万余人。从讨谢殷于亳州，擒之。回袭曹州，掳刺史丘弘礼以归。与兖、郓军遇于临濮之刘桥，杀数万人，朱瑄、朱瑾仅以身免，擒都将邹务卿已下五十人。从太祖至范县，复与朱瑄战，掳尹万荣等三人，遂平濮州。未几，与朱珍击蔡贼于陈、亳间，获都将石番。

文德元年，魏博军乱，乐从训来告急，从太祖渡河，拔黎阳、李固、临河等镇，至内黄，破魏军万余众，获其将周儒等十人。李罕之引并人围张全义于河阳，从周与丁会、张存敬、牛存节率兵赴援，大破并军，杀蕃汉二万人，解河阳之围，以功表授检校工部尚书。从朱珍讨徐州，拔丰县，败时溥于吴康，得其辎重，加检校刑部尚书。佐庞师古讨孙儒于淮南，略地至庐、寿、滁等州，下天长、高邮，破邵伯堰。回军攻濠州，杀刺史魏勋，得饷船十艘。

大顺元年八月，并帅围潞州，太祖遣从周率敢死之士，夜衔枚犯围而入，会王师不利于马牢川，即弃上党而归。其年十二月，与丁会诸将讨魏州，连收十邑。明年正月，大破魏军于永定桥，魏军五败，斩首万余级。十月，佐丁会攻宿州，从周壅水灌其城，刺史张筠以郡降。从讨兖州，破朱瑾之军于马沟。景福二年二月，与诸将大破徐、兖之兵于石佛山。八月，与庞师古同攻兖州。

乾宁元年三月，军至新太县，朱瑾令都将张约、李胡椒率三千人来拒战，师古遣从周、张存敬掩袭，生擒张约、李胡椒等都将数十人。二年十月，围兖州，兖人不出，从周诈扬言并人、郓人来救，即引军趋高吴，夜半却潜归寨。朱瑾果出兵攻外壕，我军士突出，掩杀千余人，生擒都将孙汉筠。从周累立战功，自怀州刺史历曹、宿二州刺史，累迁检校左仆射。

三年五月，并帅以大军侵魏，遣其子落落率二千骑屯洹水，从周以马步二千人击之，杀

戮殆尽，擒落落于阵，并帅号泣而去。遂自洹水与庞师古渡河击郓。四年正月，下之。从周乘胜伐兖，会朱瑾出师在徐境，其将康怀英以城降，以功授兖州留后、检校司空。复领兵万余人渡淮讨杨行密，至濠州，闻庞师古清口之败，遽班师。光化元年四月，率师经略山东，时并帅以大军屯邢、三名，从周至钜鹿与并军遇，大破之，并帅遁走。我军追袭至青山口，数日之内，邢、三名、磁三州连下，斩首二万级，获将吏一百五十人，即以从周兼领邢州留后。十月，复破并军五千骑于张公桥。晋将李嗣昭急攻邢州，阵于城门外，从周大破之，擒番将贲金铁、慕容腾百余人。

二年春，幽州刘仁恭率军十万寇魏州，屠贝郡。从周自邢台驰入魏州，燕军突上水关，攻馆陶门。从周与贺德伦率五百骑出战，谓门者曰："前有敌，不可返顾！"命阖其门。从周等极力死战，大败燕人，擒都将薛突厥、王郤 郎等。翊日，破其八寨，追击至临清，刘仁恭走沧州，从周授宣义军行军司马。五月，并人讨李罕之于潞州，太祖以丁会代罕之，令从周驰入上党。七月，并人陷泽州，太祖召从周，令贺德伦守潞州，德伦等寻弃城而归。三年四月，领军讨沧州，先攻德州，下之。及进攻浮阳，幽州刘仁恭大举来援，时都监蒋玄晖谓诸将曰："吾王命我护军，志在攻取，今燕帅来赴，不可外战，当纵其入壁，聚食 廪，力屈粮尽，必可取也。"从周对曰："兵在机，机在上将，非督护所言也。"乃令张存敬、氏叔琮守其寨，从周逆战于乾宁军老鸦堤，大破燕军，斩首三万，获将佐马慎交已下百余人，夺马三千匹。八月，并人攻邢、三名，从太祖破之，从周追袭至青山口，斩首五千级，获其将王 郎、杨师悦等，得马千匹，表授检校太保兼徐州两使留后，寻为兖州节度使。

天复元年三月，与氏叔琮讨太原，从周以兖、郓之众，自土门路入，与诸军会于晋阳城下，以粮运不给，班师。顷之，从周染疾，会青州将刘鄩 陷兖州，太祖命讨之，遂力疾临戎。三年十一月，鄩 举城降，以功授检校太傅。太祖以从周抱疾既久，命康怀英代之，授左金吾上将军，以风恙不任朝谒，改右卫上将军致仕，养疾偃师县亳邑乡之别墅。顷之，授太子太师，依前致仕。末帝即位，制授潞州节度使，令坐食其俸，加开府仪同三司、检校太师、兼侍中，封陈留郡王，累食邑至七千户，命近臣赍旌节就别墅以赐之。贞明初，卒于家。册赠太尉。

【译文】

葛从周，字通美，濮州鄄城人。曾祖父葛阮、祖父葛遇贤、父亲葛简，都先后被追赠为兵部尚书。从周少年时代性情豁达，富有智谋。最初参加黄巢军队，逐渐升到军校。唐中和四年三月，梁太祖在王满渡大破黄巢军队，从周与霍存、张归霸兄弟相继前来归降。七月，跟随太祖屯兵于西华，击破蔡州贼军王夏寨。太祖亲临阵地时战马跌倒，贼众趁机赶来，万分危急。从周扶太祖上马，与贼军拼死格斗，脸受了伤，胳膊被箭射中，身上被刺了好几枪，但他仍然奋不顾身地保卫太祖。幸好张延寿回马赶来厮杀，从周和太祖才幸免于难。部队撤退到殷水附近，其他将领均被削职，唯独擢升葛从周和张延寿为大校。随后，他跟随太祖进军长葛、灵井一带，大败蔡州贼军，到斤沟、淝河时，杀死铁林三千人，活捉了九寨都虞候王涓。

太祖派郭言去陕州招兵，有一股称做黄花子的土匪盘踞在温谷，从周打败了他们。又在荥阳击败了秦贤的队伍。不久帮助朱珍在淄、青一带募集兵员。这时兖州的齐克让驻扎在任城，从周击败了他，生擒其将领吕全真。淄州人不服从管制，于是从周同他们重新开战，俘获了他们的猛将巩约。正好青州人把一万多步兵、骑兵分成三寨列阵于金岭，用

来扼守要害之处，从周与朱珍将其歼灭大半，俘虏了杨昭范等五个将领，随后班师。回到大梁，连盔甲都没有解开，直接奔赴板桥攻击蔡州贼军，攻破卢瑭营寨，卢瑭投水而死。又在赤冈消灭蔡军二万多人。跟随太祖在亳州讨伐谢殷，将其擒获。然后又迂回袭击曹州，抓住了刺史丘弘礼而回师。途中与兖、郓军队遭遇于临濮的刘桥，歼灭他们数万人，朱瑄、朱瑾只身逃脱，活捉都将邹务卿以下五十人。又随太祖进军范县，又一次与朱瑄交战，生擒尹万荣等三人，于是平定了濮州。没过多久，与朱珍一起出兵进击蔡州贼军于陈州、亳州之间，俘获敌军都将石　。

文德元年，魏博镇军队兵变，乐从训前来告急求援，葛从周跟随太祖渡过黄河，接连攻克黎阳、李固、临河等镇，进至内黄，击败魏博军一万多人，俘获其将领周儒等十人。李罕之带领并州军把张全义围困在河阳，从周与丁会、张存敬、牛存节率领部队赶去增援，大败并州军，杀死蕃汉兵二万人，解了河阳之围。由于这次战功，从周被授为检校工部尚书。后又随同朱珍讨伐徐州，攻克丰县，大败时溥于吴康，缴获了他的辎重，又被加官为检校刑部尚书。辅助庞师古在淮南讨伐孙儒，攻入庐州、寿州、滁州等地，攻克天长、高邮，毁坏了邵伯堰。回师攻打濠州，击毙刺史魏勋，并缴获饷船十艘。

大顺元年八月，并州军主帅发兵围攻潞州，梁太祖派葛从周率领敢死队员深夜偃旗息鼓地突破敌人包围圈进入潞州。这时正赶上梁军在马牢川失利，从周随即放弃上党回师。这年的十二月，与丁会等将讨伐魏州，连续收复十座城邑。第二年正月，在永定桥大败魏军，魏军五战五败，被斩首一万余级。十月，协助丁会攻打宿州，从周蓄水灌城，迫使刺史张筠下令全州投降。随从征讨兖州，在马沟击败了朱瑾的部队。景福二年二月，与其他将领一起大败徐州、兖州的敌军于石佛山。八月，与庞师古会同进攻兖州。

乾宁元年三月，进军至新太县，朱瑾命令都将张约、李胡椒率兵三千人前来阻击，庞师古派葛从周、张存敬乘其不备，突然袭击，生擒了张约、李胡椒等几十位大将。二年十月，围攻兖州，兖州守军拒不出战，从周故意散布并州军、郓州军前来救援的消息，然后率军奔赴高吴，半夜却又秘密返回营寨。朱瑾果然派出军队攻打外壕，从周指挥士兵突然出击，乘势歼灭敌军一千余人，生擒敌都将孙汉筠。从周多次立下赫赫战功，自怀州刺史起，历任曹、宿二州刺史，逐渐升迁至检校左仆射。

乾宁三年五月，并州军主帅率领大批人马侵犯魏博镇，派他的儿子落落率二千名骑兵驻扎在洹水，从周指挥二千骑兵和步兵进击敌军，几乎全歼敌人，在阵前生擒落落，并州帅嚎啕大哭而去。于是与庞师古从洹水渡过黄河出击郓州，四年正月，攻克郓州。跟着，从周乘胜进攻兖州，恰遇朱瑾出兵在徐州境内，他的部将康怀英献城出降。从周以此功劳被授为兖州留后、检校司空。又领兵一万余人渡过淮河讨伐杨行密，进至濠州，得知庞师古在清口战败，于是火速回师。光化元年四月，率军建设巩固山东地区，这时并州军主帅正统领大军屯聚于邢、三名一带，从周进至钜鹿时与并州军遭遇，大败敌军，并州军主帅逃去。梁军追赶至青山口，几天之内，连续攻克邢、三名、磁三州，斩敌军首级二万，俘获敌将吏一百五十人。随后，从周被任命兼领邢州留后。十月，再次于张公桥击败并州军五千骑兵。晋将李嗣昭猛烈反攻邢州，在城门外摆下战阵，从周又大败来敌，生擒番将贲金铁、慕容腾等一百多人。

光化二年春，幽州的刘仁恭率十万大军侵犯魏州，屠灭了贝郡。从周自邢台火速援救魏州，燕军突破上水关，攻打馆陶门，从周与贺德伦率五百名骑兵出战，对把守城门的军兵

说:“只要前面还有敌人,就绝不能让我们的人退回城门!”下令将城门关闭。从周等人拼力死战,大败燕军,生擒敌都将薛突厥、王郤郎等。第二天,攻破燕军八座营寨,一直追击到临清,刘仁恭逃向沧州。从周因功被授为宣义军行军司马。五月,并州军进攻潞州的李罕之,太祖用丁会代替李罕之,命令从周迅速援救上党。七月,并州军攻陷泽州,太祖召回从周,命令贺德伦守卫潞州,德伦等人不久弃城而归。三年四月,从周率军讨伐沧州,首先攻打德州,拿下了该城。等到进攻浮阳时,幽州刘仁恭出兵大举来援。这时都监蒋玄晖对众位将领说:“梁王命令我来监军,意图在于攻取沧州,现在燕军主帅赶来支援,我们不能与他们在外面作战,应当放他们进入我军设好的壁垒,消耗他们的给养,等他们力疲粮尽时,我们就可以趁机攻取。”从周回答说:“战争的奥秘在于及时抓住战机,而能否抓住战机则在于主将,并不是像督护你所说的那样。”于是命令张存敬、氏叔琮留守营寨,从周率军迎战于乾宁军老鸦堤,大败燕军,斩首三万级,俘获敌军部将马慎交以下一百多人,夺得战马三千匹。八月,并州军进攻邢州、三名州,从周随太祖击败敌军,一直追击到青山口,斩首五千级,俘获敌军将领王　郎、杨师悦等,缴获战马一千匹,被授为检校太保兼徐州两使留后,不久任兖州节度使。

天复元年三月,同氏叔琮讨伐太原。从周率领兖、郓二州的部队,从土门路进发,与各路人马会师于晋阳城下,因粮草供应不上而撤回。不久,从周患病,正好青州军将领刘鄩攻陷兖州,太祖命令从周前去征讨,于是抱病出征。三年十一月,刘鄩率全城投降,从周因功授检校太傅。太祖考虑到从周患病已久,便命康怀英接替他的职务,授他为左金吾上将军,又因他得了中风病不能上朝,又改授为右卫上将军,让他退休养病于偃师县亳邑乡的别墅。不久,授为太子太师,依旧退休在家。末帝继位后,又授他为潞州节度使,享受此职的俸禄,加官开府仪同三司、检校太师,兼侍中,封为陈留郡王,多次封给他的食邑达到七千户。皇帝还命令近臣捧着节度使的旌节到他居住的别墅赐给他。贞明初年,病逝于家中,朝廷追赠他为太尉。

(金立昕　译)

王彦章传

【原文】

王彦章,字贤明,郓州寿张县人也。祖秀,父庆宗,俱不仕,以彦章贵,秀赠左散骑常侍,庆宗赠右武卫将军。彦章少从军,隶太祖帐下,以骁勇闻。稍迁军职,累典禁兵。从太祖征讨,所至有功,常持铁枪冲坚陷阵。开平二年十月,自开封府押牙、左亲从指挥使授左龙骧军使。三年,转左监门卫上将军,依前左龙骧军使。乾化元年,改行营左先锋马军使,又加金紫光禄大夫、检校司空,依前左监门卫上将军。二年,庶人友珪篡位,加检校司徒。三年正月,授濮州刺史、本州马步军都指挥使,依前左先锋马军使。未几,改先锋步军都指挥使。四年,为澶州刺史,进封开国伯。

五年三月,朝廷议割魏州为两镇,虑魏人不从,遣彦章率精骑五百屯邺城,驻于金波亭,以备非常。是月二十九日夜,魏军作乱,首攻彦章于馆舍,彦章南奔。七月,晋人攻陷

需要全本请访问 www.ertongbook.com

澶州，彦章举家陷没。晋王迁其家于晋阳，待之甚厚，遣细人间行诱之，彦章即斩其使以绝之。后数年，其家被害。九月，授汝州防御使、检校太保，依前行营先锋步军都指挥使。贞明二年四月，改郑州防御使。三年十二月，授西面行营马军都指挥使，加检校太傅，依前郑州防御使。顷之，授行营诸军左厢马军都指挥使。五年五月，迁许州两使留后，军职如故。六年正月，正授许州匡国军节度使，充散指挥都头都军使，进封开国侯。未几，授北面行营副招讨使。七年正月，移领滑州。

龙德三年四月晦，晋师陷郓州，中外大恐。五月，以彦章代戴思远为北面招讨使。拜命之日，促装以赴滑台，遂自杨村砦浮河而下，水陆俱进，断晋人德胜之浮梁，攻南城，拔之，晋人遂弃北城，并军保杨刘。彦章以舟师沿流而下，晋人尽撤北城，析屋木编筏，置步军于其上，与彦章各行一岸，每遇转滩水汇，即中流交斗，流矢雨集，或舟筏覆没，比及杨刘，凡百余战。彦章急攻杨刘，昼夜不息，晋人极力固守，垂陷者数四。六月，晋王亲援其城，彦章之军，重壕复垒，晋人不能入。晋王乃于博州东岸筑垒，以应郓州。彦章闻之，驰军而至，急攻其栅，自旦及午，其城将拔，会晋王以大军来援，彦章乃退。七月，晋王至杨刘，彦章军不利，遂罢彦章兵权，诏令归阙，以段凝为招讨使。

先是，赵、张二族挠乱朝政，彦章深恶之，性复刚直，不能缄忍。及授招讨之命，因谓所亲曰："待我立功之后，回军之日，当尽诛奸臣，以谢天下。"赵、张闻之，私相谓曰："我辈宁死于沙陀之手，不当为彦章所杀。"因协力以倾之。时段凝以贿赂交结，自求兵柄，素与彦章不协，潜害其功，阴行逗挠，遂至王师不利，竟退彦章而用段凝，未及十旬，国以之亡矣。

是岁秋九月，朝廷闻晋人将自兖州路出师，末帝急遣彦章领保銮骑士数千于东路守捉，且以郓州为敌人所据，因图进取，令张汉杰为监军。一日，彦章渡汶，以略郓境，至递坊镇，为晋人所袭，彦章退保中都。十月四日，晋王以大军至，彦章以众拒战，兵败，为晋将夏鲁奇所擒。鲁奇尝事太祖，与彦章素善，及彦章败，识其语音，曰："此王铁枪也。"挥矟刺之，彦章重伤，马踣，遂就擒。

晋王见彦章，谓之曰："尔常以孺子待我，今日服未？"又问："我素闻尔善将，何不保守兖州？此邑素无城垒，何以自固？"彦章对曰："大事已去，非臣智力所及。"晋王恻然，亲赐药以封其创。晋王素闻其勇悍，欲全活之，令中使慰抚，以诱其意。彦章曰："比是匹夫，本朝擢居方面，与皇帝十五年抗衡，今日兵败力穷，死有常分，皇帝纵垂矜宥，何面目见人！岂有为臣为将，朝事梁而暮事晋乎！得死幸矣。"晋王又谓李嗣源曰："尔宜亲往谕之，庶可全活。"时彦章以重伤不能兴，嗣源至卧内以见之，谓嗣源曰："汝非邈佶烈乎？"邈佶烈，盖嗣源小字也，彦章素轻嗣源，故以小字呼之。既而晋王命肩舆随军至任城，彦章以所伤痛楚，坚乞迟留，遂遇害，时年六十一。

彦章性忠勇，有膂力，临阵对敌，奋不顾身。居尝谓人曰："李亚子斗鸡小儿，何足顾畏！"初，晋王闻彦章授招讨使，自魏州急赴河上，以备冲突，至则德胜南城已为所拔。晋王尝曰："此人可畏，当避其锋。"一日，晋王领兵迫潘张寨。大军隔河，未能赴援，彦章援枪登船，叱舟人解缆，招讨使贺瑰止之，不可。晋王闻彦章至，抽军而退，其骁勇如此。及晋高祖迁都夷门，嘉彦章之忠款，诏赠太师，搜访子孙录用。

【译文】

王彦章，字贤明，郓州寿张县人。他的祖父王秀、父亲王庆宗，都没有做官。后来因为王彦章显贵，朝廷追封王秀为左散骑常侍，追封王庆宗为右武卫将军。王彦章少年时投身

军旅，隶属梁太祖朱全忠帐下，以骁勇善战闻名。在军队中逐渐升迁职务，多次主管皇帝的亲兵。跟随梁太祖征战讨伐，所到之处都立有战功。经常手持铁枪冲锋陷阵。开平二年十月，王彦章从开封府押牙、左亲从指挥使升至左龙骧军使。开平三年，升任左监门卫上将军，仍然担任左龙骧军使。乾化元年，改任行营左先锋马军使，加封为金紫光禄大夫、检校司空，兼任左监门卫上将军。乾化二年，梁太祖的儿子朱友珪杀父篡位，加授王彦章为检校司徒。乾化三年正月，又被授为濮州刺史、濮州马步军都指挥使，仍然兼任左先锋马军使。不久，改任先锋步军都指挥使。乾化四年，又被末帝任命为澶州刺史，进封为开国伯。

乾化五年三月，朝廷决定将魏州划分为两镇，担心魏州人不从命，派遣王彦章率精锐骑兵五百人防守邺城，驻扎在金波亭，以备万一。这个月的二十九日夜里，魏州军兵变，首先围攻王彦章的寓所，王彦章向南急走而逃脱。七月，晋人攻陷澶州，王彦章全家人均落入晋人之手。晋王把他家迁移到晋阳，给予非常优厚的待遇，同时派遣密使偷偷地前来劝诱王彦章，王彦章当即斩杀使者，断绝了晋人的招降企图。几年以后，王彦章全家被杀害。乾化五年九月，王彦章被授为汝州防御使、检校太保，兼领行营先锋步军都指挥使。贞明二年四月，改任郑州防御使。三年十二月，任西面行营马军都指挥使，加封检校太傅，同时兼任郑州防御使。随后，又被任命为行营诸军左厢马军都指挥使。五年五月，调任许州两使留后，其军职未变。六年正月，正式被授为许州匡国军节度使，充散指挥都头都军使，晋封为开国侯。不久，任北面行营副招讨使。七年正月，调任滑州节度使。

龙德三年四月的最后一天，晋王军队攻陷郓州，朝野上下惊恐不安。五月，朝廷派王彦章取代戴思远出任北面招讨使。受命就职的当天，就匆忙整理行装赶赴滑台。于是从杨村砦出发，顺黄河漂浮而下，水陆两军同时进击，截断了晋人在德胜架设的浮桥，攻打南城并占领了它。晋人于是放弃北城，收拢兵力保守杨刘。王彦章督率水军顺流而下。这时，全部撤离北城的晋人，拆房劈木编造成许多大木筏，让步兵站在上面，与王彦章的水军在黄河中各沿一侧齐头并行，每当遇到转折的水滩和水流汇合之处，双方就在水上交战厮杀，飞箭像下雨一样密集，有的舟筏就此沉没。等到双方船队抵达杨刘，已经打了一百多次仗。王彦章指挥军队猛攻杨刘，昼夜不停，晋人竭力固守，有多次差点被我军攻陷。六月，晋王亲自率军支援杨刘，王彦章的军队设置了重重的壕沟和营垒，使晋王军队始终无法越过防线。晋王于是下令在博州东岸修筑高墙，以策应郓州。王彦章听到此讯，率军飞驰而来，猛攻晋人的寨墙，从清晨到中午，眼看就要攻克，正好晋王率大军赶来增援，王彦章不得已而后退。七月，晋王赶到杨刘，王彦章的军队失利，梁末帝于是罢免了彦章的兵权，下诏命令他回朝，任命段凝为招讨使。

在此之前，赵岩、张汉杰两个家族扰乱朝政，王彦章对他俩深恶痛绝，加上生性刚正直率，遇事不能沉默和忍耐，等到受任招讨使之际，就对身边亲近之人说："待我立功以后，班师回朝之日，一定杀尽奸臣，答谢天下。"赵岩、张汉杰两人听说后，私下里互相说："我们宁可死在沙陀人之手，也不能被王彦章所杀。"因此合谋陷害王彦章。这时，段凝用贿赂手段交结朝中权贵，为自己谋求军权，平日与王彦章不和，背地里忌妒他的功劳，暗中多行阻挠之事，以致后梁军队失利，终于使末帝罢免了王彦章的兵权而起用段凝，然而还不到十个月，国家就因此而灭亡了。

这年秋天九月，朝廷探知晋人将要从兖州路出兵，末帝急忙派遣王彦章率领，保銮骑

士几千人去东路驻防把守。而且因为郓州被敌人占据，计划趁此机会进兵攻取，命令张汉杰为监军。一天，王彦章率领军队横渡汶水，攻打郓州疆界，部队行进到递坊镇，被晋人偷袭，彦章退守中都。十月四日，晋王率大军来到，彦章率众应战，不幸失败，被晋军将领夏鲁奇擒获。夏鲁奇曾经在梁太祖手下供职，与王彦章十分要好。彦章兵败时，夏鲁奇在乱军中听出了他的说话声音，说："这是王铁枪啊！"挥矛便刺，彦章被刺成重伤，战马跌倒，于是被俘获。

晋王看到王彦章，对他说："你经常把我比做小孩子，今天服不服？"又问："我早听说你是一员良将，为什么不守住兖州？这座城本来就没有城墙，用什么才能固守呢？"王彦章答道："大势已去，这不是我的智慧和能力所能办到的。"晋王听罢，面露同情之色。亲自赐给他药来敷住伤口。晋王久闻王彦章勇猛强悍的大名，想保全他的性命，便派宦官安抚他，以试探他的想法。王彦章说："你这个宫中服役的微贱之人，怎能理解我的志向？我们朝廷提升我为独挡一面的封疆大吏，同你们皇帝抗衡相争了十五年，今天兵败力穷，死也是常份，纵使皇帝怜悯宽恕了我，我还有什么脸面见人！哪里有做大臣、当大将的，早晨为梁做事，晚上就为晋效劳的呢？我能以死报国是很幸运的事。"晋王又对李嗣源说："你应该亲自去告诉他，或许还有保全其性命的可能。"当时，王彦章因为伤势过重已经不能起床，李嗣源径直走进他的卧室内才见到他。王彦章对李嗣源说："你不是邈佶烈吗？"邈佶烈，是李嗣源的小名，王彦章一贯轻视李嗣源，所以故意用小名来称呼他。不久，晋王下令用肩舆抬着王彦章跟随军队到任城去，王彦章以伤势痛苦难忍为由，坚持要留下，于是被杀害。终年六十一岁。

王彦章天性忠诚、勇敢，体力过人。每当临阵对敌，奋勇向前，不惜生命。平日曾经对别人讲："李亚子不过是个只会斗鸡的小孩子，对他有什么顾忌和害怕的？"当初，晋王听说王彦章担任招讨使，便从魏州急忙赶赴河上，以防备王彦章的军队向前突击。等到赶到时德胜南城已被王彦章攻克。晋王曾经说："这个人令人生畏，应当避开他的锋芒。"有一天，晋王指挥部队逼近潘张寨，梁军主力隔着黄河无法赶赴支援，王彦章手持铁枪登上战船，喝令船工解开缆绳开船，招讨使贺瑰阻止他，他也不听。晋王听说王彦章赶到，慌忙抽兵撤退。他的骁勇善战达到了这种地步。后来晋高祖把国都迁到夷门，为嘉奖王彦章的忠心与赤诚，下诏追赠他为太师，查访他的子孙录用为官。

（金立昕　译）

贞简曹太后传

【原文】

武皇帝贞简皇后曹氏，庄宗之母也。太原人，以良家子嫔于武皇。姿质闲丽，性谦退而明辨，雅为秦国夫人所重。常从容谓武皇曰："妾观曹姬非常妇人，王其厚待之。"武皇多内宠，乾宁初，平燕蓟，得李匡俦妻张氏，姿色绝代，嬖幸无双。时姬侍盈室，罕得进御，唯太后恩顾不衰。武皇性严急，左右有过，必峻于谴罚，无敢言者，唯太后从容救谏，即为解颜。及庄宗载诞，体貌奇杰，武皇异而怜之，太后益宠贵，诸夫人咸出其下，后亦恭勤内助，

左右称之。

武皇薨,庄宗嗣晋王位。时李克宁、李存颢谋变,人情危惧。太后召监军张承业,指庄宗谓之曰:“先人把臂授公此儿,如闻外谋,欲孤付托,公等但置予母子有地,毋令乞食于汴,幸矣。”承业因诛存颢、克宁,以清内难。庄宗善音律,喜伶人谑浪,太后尝提耳诲之。天　七年,镇、定求援,庄宗促命治兵,太后曰:“予齿渐衰,儿但不坠先人之业为幸矣。何事栉风沐雨,离我晨昏?”庄宗曰:“禀先王遗旨,须灭仇雠。山东之事,机不可失。”及发,太后饯于汾桥,悲不自胜。庄宗平定赵、魏,驻于邺城,每一岁之内,驰驾归宁者数四,民士服其仁孝。

太后初封晋国夫人。庄宗即位,命宰臣卢损奉册书上皇太后尊号。其年平定河南,西幸洛阳,令皇弟存渥、皇子继岌就太原迎奉。庄宗亲至怀州,迎归长寿宫。太后素与刘太妃善,分诀之后,悒然不乐。俄闻太妃寝疾,尚医中使,问讯结辙。既而谓庄宗曰:“吾与太妃恩如伯仲,彼经年抱疾,但见吾面,差足慰心。吾暂至晋阳,旬朔与之俱来。”庄宗曰:“时方暑毒,山路崎岖,无烦往复。可令存渥辈迎侍太妃。”乃止。及凶问至,太后恸哭累旬,由是不豫,寻崩于长寿宫。同光三年冬十月,上谥曰贞简皇太后,葬于寿安陵。

【译文】

后唐武皇帝的贞简皇后曹氏,是后唐庄宗的母亲。太原人。她以良家女子的身份入宫作了武皇帝的嫔妃。曹氏体态安闲容貌秀丽,性情谦虚礼让,又能明辨事理,深得秦国夫人看重。秦国夫人经常在谈话中不慌不忙地告诉武皇帝:“我看曹氏不是平常的妇女,请您厚待她。”武皇帝宠爱的妃嫔很多,乾宁初年,平定燕蓟后,掳获了李匡俦的妻子张氏。张氏姿色举世无双,武皇帝对她的宠幸无人可以相比。当时满宫室中都是姬妾,很少有人能和武皇帝同房,只有对曹皇后的恩情没有衰减。武皇帝的性情严厉急躁,身边的侍从有了过错,一定要给以严厉的斥责和惩罚,没有人敢替犯错误的人讲话,只有曹皇后能从容地来劝谏排解,武皇帝当时就转怒为喜了。到了庄宗生下来后,容貌体格特别突出,武皇帝感到他与众不同,很爱他。于是曹皇后更加受宠,地位更尊贵,各个夫人全都排在她下面。曹皇后也恭敬勤恳地做好内助,周围的人都称赞她。

武皇帝去世后,庄宗继承了晋王王位。当时李克宁、李存颢谋划叛乱,人们都感到危险和恐惧。曹太后把监军张承业召来,指着庄宗对他说:“先人握着您的手臂,把这个孩子交给您。如果听到外面有阴谋,想要辜负先人的委托,那么你们只要有个地方安置我们母子,不要让我们到汴梁去要饭,我们就很幸运了。”张承业因此诛杀了李存颢和李克宁,平定了内部的危难。唐庄宗喜好音乐,喜欢与戏子们调笑打闹。太后曾经揪着他的耳朵教训他。天　七年,镇、定地区求援。庄宗急忙命令集合军队出征。曹太后说:“我年纪渐渐老了。你只要不把先人的基业丧失掉就万幸了。何必要栉风沐雨,奔波出征离开我,不得早晚相见呢?”庄宗说:“我领受了先王临终的遗嘱,必须消灭仇敌。山东的战事,机不可失。”到出发时,曹太后在汾桥为其饯行,悲痛得难以承受。庄宗平定了赵州、魏州,驻在邺城,每年里面,多次奔驰回来探望母亲。士人百姓都被庄宗的仁义孝敬所感动。

曹太后当初被封为晋国夫人。庄宗即位后,命令宰相卢损送上册书,给曹氏加上皇太后的尊号。当年庄宗平定了河南,向西到了洛阳,命令皇弟李存渥、皇子李继岌到太原去迎接太后。庄宗亲自到怀州,把太后迎接回长寿宫。太后一向和刘太妃交好,分手以后一直闷闷不乐。不久听到太妃卧病的消息,派去的医生和宫中使节,车马不断,接连问讯。

而后太后又对庄宗说:“我和太妃有像姐妹一样的恩情。她长年患病,只要见到我的面,还多少可以得到些安慰。我暂时到晋阳去,过十几天和她一起回来。”唐庄宗说:“这时正是暑热酷毒的时候,山路崎岖,不要麻烦您来回跑了。可以让李存渥他们去迎接太妃。”太后这才停止出发。听到太妃去世的凶信传来,太后痛哭了几十天,从此身体不适,无法痊愈,不久在长寿宫去世。同光三年冬季十月,皇帝赠给她贞简皇太后的谥号,葬在寿安陵。

(赵元　译)

周德威传

【原文】

周德威,字镇远,小字阳五,朔州马邑人也。初事武皇为帐中骑督,骁勇便骑射,胆气智数皆过人,久在云中,谙熟边事,望烟尘之警,悬知兵势。乾宁中,为铁林军使,从武皇讨王行瑜,以功加检校左仆射,移内衙军副。光化二年三月,汴将氏叔琮率众逼太原,有陈章者,以勇虎知名,众谓之“夜叉”,言于叔琮曰:“晋人所恃者周阳五,愿擒之,请赏以郡。”陈章尝乘骢马朱甲以自异。武皇戒德威曰:“我闻陈夜叉欲取尔求郡,宜善备之。”德威曰:“陈章大言,未知鹿死谁手。”他日致师,戒部下曰:“如阵上见陈夜叉,尔等但走。”德威微服挑战,部下伪退,陈章纵马追之,德威背挥铁挝击堕马,生获以献,由是知名。

天复中,我师不利于蒲县,汴将朱友宁、氏叔琮来逼晋阳。时诸军未集,城中大恐,德威与李嗣昭选募锐兵出诸门,攻其垒,擒生斩馘,汴人枝梧不暇,乃退。天　三年,与李嗣昭合燕军攻潞州,降丁会,以功加检校太保、代州刺史,代嗣昭为蕃汉都将。李思安之寇潞州也,德威军于余吾。时汴军十万筑夹城,围潞州,内外断绝,德威以精骑薄之,屡败汴人,进营高河,令游骑邀其刍牧。汴军闭壁不出,乃自东南山口筑甬道树栅以通夹城,德威之骑军,倒墙堙堑,日数十战,前后俘馘,不可胜纪。梁有骁将黄角鹰、方骨仑,皆生致之。

五年正月,武皇疾笃,德威退营乱柳。武皇厌代,四月,命德威班师。时庄宗初立,德威外握兵柄,颇有浮议,内外忧之。德威既至,单骑入谒,伏灵柩哭,哀不自胜,由是群情释然。是月二十四日,从庄宗再援潞州。二十九日,德威前军营横碾,距潞四十五里。五月朔,晨雾晦暝,王师伏于三垂岗下,翌日,直趋夹城,斩关破垒,梁人大败,解潞州之围。初,德威与李嗣昭有私憾,武皇临终顾谓庄宗曰:“进通忠孝不负我,重围累年,似与德威有隙,以吾命谕之,若不解重围,殁有遗恨。”庄宗达遗旨,德威感泣,由是励力坚战,竟破强敌,与嗣昭欢爱如初。以功加检校太保、同平章事、振武节度使。

六年,岐人攻灵夏,遣使来求助,德威渡河以应之,师还,授蕃汉马步总管。七年十一月,汴人据深、冀,汴将王景仁军八万次柏乡,镇州节度使王　来告难,帝遣德威率前军出井陉,屯于赵州。十二月,帝亲征,二十五日,进薄汴营,距柏乡五里,营于野河上。汴将韩勍率精兵三万,铠甲皆被缯绮,金银炫曜,望之森然,我军惧形于色。德威谓李存璋曰:“贼结阵而来,观其形势,志不在战,欲以兵甲耀威耳。我军人乍见其来,谓其锋不可当,此时不挫其锐,吾军不振矣!”乃遣存璋谕诸军曰:“尔见此贼军否?是汴州天武健儿,皆屠沽佣贩,虚有表耳,纵被精甲,十不当一,擒获足以为资。”德威自率精骑击其两偏,左驰右决,出

没数四。是日，获贼百余人，贼渡河而退。德威谓庄宗曰：“贼骄气充盛，宜按兵以待其衰。”庄宗曰：“我提孤军，救难解纷，三镇乌合之众，利在速战，卿欲持重，吾惧其不可使也。”德威曰：“镇、定之士，长于守城，列阵野战，素非便习。我师破贼，唯恃骑军，平田广野，易为施功。今压贼营，令彼见我虚实，则胜负未可必也。”庄宗不悦，退卧帐中。德威患之，谓监军张承业曰：“王欲速战，将乌合之徒，欲当剧贼，所谓不量力也。去贼咫尺，限此一渠水，彼若早夜以略杓渡之，吾族其为俘矣。若退军南邑，引贼离营，彼出则归，复以轻骑掠其刍饷，不逾月，败贼必矣。”承业入言，庄宗乃释然。德威得降人问之，曰：“景仁下令造浮桥数日”，果如德威所料。二十七日，乃退军保南邑。

八年正月二日，德威率骑军致师于柏乡，设伏于村坞间，令三百骑以压汴营。王景仁悉其众结阵而来，德威转战而退，汴军因而乘之，至于南邑南。时步军未成列，德威阵骑河上以抗之。亭午，两军皆阵，庄宗问战时，德威曰：“汴军气盛，可以劳逸制之，造次较力，殆难与敌。古者师行不逾一舍，盖虑粮饷不给，士有饥色。今贼远来决战，纵挟糗粮，亦不遑食。晡晚之后，饥渴内侵，战阵外迫，士心既倦，将必求退。乘其劳弊，以生兵制之，纵不大败，偏师必丧。以臣所筹，利在晡晚。”诸将皆然之。时汴军以魏、博之人为右广，宋、汴之人为左广，自未至申，阵势稍却，德威麾军呼曰：“汴军走矣！”尘埃涨天，魏人收军渐退，庄宗与史建瑭、安金全等因冲其阵，夹攻之，大败汴军，杀戮殆尽，王景仁、李思安仅以身免，获将校二百八十人。八月，刘守光僭称大燕皇帝。十二月，遣德威率步骑三万出飞狐，与镇州将王德明、定州将程严等军进讨。九年正月，收涿州，降刺史刘知温。五月七日，刘守光令骁将单廷珪督精甲万人出战，德威遇于龙头岗。初，廷珪谓左右曰：“今日擒周阳五。”既临阵，见德威，廷珪单骑持枪躬追德威，垂及，德威侧身避之。廷珪少退，德威奋袂击坠其马，生获廷珪，贼党大败，斩首三千级，获大将李山海等五十二人。十二日，德威自涿州进军良乡、大城。守光既失廷珪，自是夺气。德威之师，屡收诸郡，降者相继。十年十一月，擒守光父子，幽州平。十二月，授德威检校侍中、幽州卢龙等军节度使。

德威性忠孝，感武皇奖遇，尝思临难忘身。十二年，汴将刘郛自洹水乘虚将寇太原，德威在幽州闻之，径以五百骑驰入土门，闻郛军至乐平不进，德威径至南宫以候汴军。初，刘郛欲据临清以扼镇、定转饷之路，行次陈宋口，德威遣将擒数十人，皆剸刃于背，絷而遣之。既至，谓刘郛曰：“周侍中已据宗城矣！”德威其夜急骑扼临清，刘郛乃入贝州。是时德威若不至，则胜负未可知也。

十四年三月，契丹寇新州，德威不利，退保范阳。敌众攻城仅二百日，外援未至，德威抚循士众，昼夜乘城，竟获保守。十五年，我师营麻口渡，将大举以定汴州。德威自幽州率本军至，十二月二十三日，军次胡柳陂。诘旦，骑报曰：“汴军至矣！”庄宗使问战备，德威奏曰：“贼倍道而来，未成营垒，我营栅已固，守备有余，既深入贼疆，须决万全之策。此去大梁信宿，贼之家属，尽在其间，人之常情，孰不以家国为念？以我深入之众，抗彼激愤之军，不以方略制之，恐难必胜。王但按军保栅，臣以骑军疲之，使彼不得下营，际晚，粮饷不给，进退无据，因以乘之，破贼之道也。”庄宗曰：“河上终日挑战，恨不遇贼，今款门不战，非壮夫也。”乃率亲军成列而出，德威不获已，从之。谓其子曰：“吾不知其死所矣！”庄宗与汴将王彦章接战，大败之。德威之军在东偏，汴之游军入我辎重，众骇，奔入德威军，因纷扰无行列。德威兵少，不能解，父子俱战殁。先是，镇星犯上将，星占者云，不利大将。是夜收军，德威不至，庄宗恸哭谓诸将曰：“丧我良将，吾之咎也。”

需要全本请访问 www.ertongbook.com